

題號： 12
科目：翻譯

國立臺灣大學98學年度碩士班招生考試試題

題號： 12
共 / 頁之第 全 頁

Translate passage 1 into Chinese, and passage 2 into English:

1. Part of the critic's reason for feeling that poets can be properly assessed only after their death is that they are then unable to presume on their merits as poets to tease him with hints of inside knowledge. When Ibsen maintains that *Emperor and Galilean* is his greatest play and that certain episodes in *Peer Gynt* are not allegorical, one can only say that Ibsen is an indifferent critic of Ibsen. Wordsworth's Preface to the *Lyrical Ballads* is a remarkable document, but as a piece of Wordsworthian criticism nobody would give it more than about a B plus. Critics of Shakespeare are often supposed to be ridiculed by the assertion that if Shakespeare were to come back from the dead he would not be able to appreciate or even understand their criticism. This in itself is likely enough: we have little evidence of Shakespeare's interest in criticism, either of himself or of anyone else. Even if there were such evidence, his own account of what he was trying to do in *Hamlet* would no more be a definitive criticism of that play, clearing all its puzzles up for good, than a performance of it under his direction would be a definitive performance. (60%)
2. 《華嚴經》很難讀。我只是半睡半醒，浮光掠影地不斷去讀它。有時連每句話的意思及話與話相互的關係都沒有領會，但我卻感覺進入了光的海洋，我如飲甘露，陶醉不已。有時你會碰到一些莫名其妙的字，譬如「諸行空無實，凡夫謂真諦，一切無自性，皆悉等虛空」之類，你就恍恍惚惚、若無其事地跳過去，勇往直前就是了。(40%)

試題隨卷繳回